

Transcripts

The following are transcripts of the speech events discussed in the article “Can the subaltern listen? Self-determination and the provisioning of expertise in Papua New Guinea.” The speeches and conversations are mostly in Yopno, a Papuan language spoken by roughly 8,000 people in the Yopno valley. Transcript 5, though, is in Tok Pisin, the English-based creole spoken in much of Papua New Guinea. The Yopno orthography used here was developed by SIL Bible translators and has become relatively standard in Yopno communities. Most letters have roughly the same pronunciation as their IPA counterparts, but a few require additional comment.

- ɨ — a middle-low vowel, roughly equivalent to schwa in English
- k — generally pronounced as an unvoiced post-velar stop
- g — generally pronounced as a voiced post-velar stop
- ŋ — pronounced as a post-velar nasal
- j — a voiced postalveolar affricate, equivalent to the j in English *judge*
- r — alveolar tap

Abbreviations

1	first person	incl	inclusive first person plural pronoun
2	second person	indef	indefinite article
3	third person	infin	infinitive
abl	ablative	lat	lateral “up” or “down” (e.g., uphill, downhill)
com	committative	loc	locative
con.loc	contained locative (e.g., inside, within)	neg	negation
cond	conditional (non-counterfactual)	NFut	near future tense/imperative
cont	continuative	nom	nominalizer
d	dual	NPast	near past tense/perfect
dat	dative, complementizer	obj	object marking suffix or object cross-referencing prefix on verbs
dem	generic demonstrative	p	plural
dimin	diminutive	past	distant past
disc	discourse marker	poss	possessor cross-referencing in head-marking construction
DS	different subject serial verb inflection	prep	generic preposition
DS.CC	different subject clause-chaining inflection	pres	present tense/unmarked tense
emph	emphatic	s	singular
excl	exclusive first person plural pronoun	SS	same subject serial verb inflection
fut	future tense/irrealis	SS.CC	same subject clause-chaining inflection
gen	genitive	subj	subject marker
gen.loc	general locative	top	topicalizer
imm	imminent/desiderative	trans	transitivizer

I. Topa complains no one is listening to him about the work on the school

kila+amin nin amin tauma-sok
 lead+person[=leader] 1p person few-dimin
 We leaders are few.

ai gen papia + yut-da gen yo-man amin
 and talk book+house[=school]-subj talk speak-1p.pres top
 Those of us speaking out about the school,

nin amin kabi-sok-da yo-man
 1p person group-dimin-subj speak-1p.pres
 we are a small group who is speaking.

un-jok yo-no ai di-ma gawak ni-ba ko-sot to ni
 that-dimin speak-1p.DS and neg respect 1p.obj.give.2/3p.DS 3s.obj.see-1s.pres disc
 We talk about this, and I see you don't respect us, so...

bukmu-si nak gen yo-k-to si-no paŋ-tudok a-ŋ nandi-sat
 sorry-emph 1s talk speak-nom-dat emph-1s.poss p.obj.find.hard do-2/3p.pres feel-1s.pres
 Very sorry, but I feel it is really hard to speak.

ji amin madep a-kwa nak ai amin esalin-da-in yo-kwo
 2p people big do-2/3p.DS.CC 1s and person one-subj-only speak-1s.DS

disi ma nanda-kt-aŋ
 2p.emph neg listen-imm-2/3p.pres

You all are a lot of people, and I'm just one person speaking, so you all won't listen to me.

2. The evangelist instructs people on the need to work on the school

kili un papia+yut dakwon amin un yan yo-sot
 disc that book+house[=school] gen thing that thus speak-1s.pres
 It's the work at the school that I'm talking about.

nand-ek ai un arip-mon-jok kw-aman
 hear-SS.CC and that extent-loc-dimin go-1p.pres
 Let's listen and complete it.

on moat+monji madep-nin-to nanda-ba yondi madep a-ni, ni
 this female+boy[=children] big-1p.poss-dat think-2/3p.DS thing big do-2/3p.fut eh?
 Do you think these children of ours are going to amount to something?

gak nandak+nandak-go to-ŋ amin
 2s thought-2s.poss be-2/3p.pres top
 If you think so,

moat+monjiyo-do but+pasol a-kwi
 children-dat heart+fear do-2s.fut
 then you should worry about our children.

usadon egip-jak [Tok Pisin:] yu no save
 tomorrow be-3s.fut 2s neg know
 Tomorrow, they will be – you don't know –

usadon egip-neŋ un nandak+nandak amin-da-gin egip-t-aŋ
 tomorrow be-1p.fut that thought person-subj-only be-imm-2/3p.pres
 Tomorrow, there will only be educated people.

apsok nin-da bisap-mon abi-sak
 now 1p-subj time-loc come-3s.pres
 After our time now,

ai un-da manjip-gin amin un nandak+nandak amin-da-gin egip-ni
 and that-subj back-gen.loc top that knowledge person-subj-only be-2/3p.fut
 there will only be educated people.

bo Nian dakwon moat+monjiyo-da yoma dawari dakwon iek+gorongap suwo-k egip-ni-do
 or Nian gen children-subj area other gen clothes wash-nom be-2/3p.fut-dat
 Or, if you want the children of Nian to wash the clothes of people from other villages,

nanda-ŋ kaŋ tai on anpak-non tai kw-a egip-no
 think-2/3p.pres cond good this way-loc good go-2/3p.DS be-1p.NFut
 alright, you can keep doing things this way.

bo ai Nokopo dakwon... Nokopo madep
 or and Nokopo gen Nokopo big
 Also, the children of Nokopo....The whole of Nokopo [i.e. not just Nian village, but also its neighbor
 Nokopo village, who he is also addressing. Nian and Nokopo villages are both part of Nokopo parish

and their kids go to Nokopo school. Both villages are included under the label of the “whole Nokopo” here]

usadon un nandak+nandak amin-da-in egip-ni
tomorrow that thought person-subj-only be-2/3p.fut
Tomorrow there will only be educated people.

nin dakwon kabi di-da un-gin bupmi amin ai
Ip gen group some-subj that-gen.loc pitiful people and
We don’t want some of us to end up pitiful

nin nandak+nandak-nin mi-da arip-mon dīma egip-nen-i
Ip thought-Ip.poss lack-subj extent-loc neg be-Ip.fut-top
and ignorant.

gen madep-si di wudi-pan nanda-ŋ but-ji dīma pasol-kon
talk big-emph some like.this-p.obj hear-SS heart-2p.poss neg fear-2/3p.pres
You all aren’t motivated by this sort of talk.

but-ji nirup dīma so-an
heart-2p.poss shake neg cook-2/3p.pres[=get excited]
You aren’t moved.

kulabek a-no un esal-gin a-ek papia+yut apt-oman
change do-Ip.NFut that one-only do-SS.CC school hold-Ip.pres
Let’s change, that’s it. Let’s tend to [i.e. hold on to] the school.

3. Kauso speaks to Peter of her problems

on nit ekwa-mak-gwan egip+egip a-ndo yokwi ta-nek
 this 1d be-1d.pres-con.loc life do-1d.DS bad be-3s.DS
 Our lives are messed up.

un yaŋ-onda bo a-mak yaŋ-onda
 that thus-abl or do-1d.pres thus-abl
 Is it because we did this? Is it because of that?

yaŋ-onda ya-mak yaŋ-onda un-to ya-mak
 thus-abl speak-1d.NPast thus-abl that-dat speak-1d.NPast
 We wonder about it like that.

nit on-gwan ekwa-mak un egip+egip-jok a-ndo yokwi ta-nek
 1d this-con.loc be-1d.pres that life-dimin do-1d.DS bad be-3s.DS
 Our lives are messed up.

yaŋ-onda bo ekwa-mak yaŋ-onda ya-mak un-naŋ yo-kt-amak
 thus-abl or be-1d.NPast thus-abl speak-1d.NPast that-s.obj speak-imm-1d.pres
 Is it because of this or something else that they are messed up? We have wondered about this and now
 we are going to talk about it.

nak-ga wasa-ŋ timi di ya-apbo don ai dawari timi di ya-n
 1s-subj start-SS bit some speak-1s.DS.CC later and other bit some speak-3s.NFut
 I will speak first and then later she will speak a bit.

menj+dat-da nak nak-ŋa-da menj+dat-da kosit to-ŋ-onda
 mother+father[=parents]-subj 1s 1s-emph-subj parents-subj way be-2/3p.pres-abl

dima mok-gimal e amin-da dima paŋ-mok-git
 neg get.together-2d.past and person-subj neg p.obj-join-2/3p.past

My own mother and father did not get married in the right way. People didn't arrange their marriage.

i kapu kosi-ronda mok-gimal
 self steal way-abl get.together-2d.past
 They married in a thieving way [i.e., without the proper arrangements and bridewealth transactions].

egip+egip-jok a-ndo yokwi ta-nek un tim-onda bo
 life-dimin do-1d.DS bad be-3s.DS that bit-abl or
 Are our lives messed up because of that?

un tim-onda k-ek jikŋi u-donda bo pa-mak
 that bit-abl go-SS.CC problem that-abl or get-1d.NPast
 Is it because of that that we have problems?

yaŋ-onda un tim-paŋ nand-ek un-to ya-ŋ ga-m-gumak
 thus-abl that bit-p.obj think-SS.CC that-dat speak-SS 2s.obj-give-2d.past
 We wonder about that sort of thing, and we asked you to come.

a-bi un tim-jok gak-da yan yo-ndo nand-ek
 come-2s.DS that bit-dimin 2s-subj thus speak-1d.DS hear-SS.CC
 You have come, so you can listen to us talk

tai pan-dakja-ŋ ni-m yan-onda
 can p.obj-finish-SS 1p.obj-give.2s.NFut thus-abl
 and end our problems.

gen un-to gak-to yan y-ip-gumak
 talk that-dat 2s-dat thus 3s.obj-put-1d.past
 For that we asked you to come.

4. Peter explains to Kauso the cause of her problems

wuli-da dat ek

man-subj leader do.SS.CC

The man who should guide them [i.e., their *gapma*],

wuli-da kon idap dakwon ya-ŋ dakŋo-k a-k-ŋi

man-subj spirit plate gen speak-SS finish-nom do-nom-infin

the one who should make decisions,

un wuli-da a-k-ŋi do

that man-subj do-nom-infin so

that [i.e., their *gapma*] is the man for doing that. So,

un-to wuli monjin kinda dīma i-m-gut

that-dat man child indef neg 3s.obj-give-3s.past

he didn't give a boy to her [i.e., Kauso's mother].

monji wuli bido-kwi dakwon kosit sop+sop gak-ŋa kilī a-l to

child man give.birth-2s.fut gen way close.nom 2s-emph perf do-2s.NPast so

"You yourself have block the road for a boy, so

wuli kinda dīma ga-b-o

man indef neg 2s.obj-give-1s.near.fut

I won't give you a boy."

kwok yet-gin ga-b-o

[wild.sugar.cane.variety seed-just]=[woman-just] 2s.obj-give-1s.NFut

"I give you only girls."

yaŋ y-ek ai un morapmi yo dīma esalin

thus speak-SS.CC and that many too neg one

They [i.e., their *gapmas*] said this and there aren't plenty (of children), just one.

yaŋ-to ek un-to kon idap-go un yondi madep

thus-for.that that-dat spirit plate-2s.poss that thing big

For that reason, your *gapma* is very important.

un tim-jok kosit-go asi aŋ-upmal a-wmal to ek

that bit-dimin way-2s.poss really s.obj-mess.up do-2d.past for.that

Those two [i.e., your parents] really messed things up for you.

un jikŋi asi to-sok

that problem really be-3s.pres

That's why there are these problems.

kon tawak-gin yo mibili+mibili yo-kt-aman

spirit drove-just too all.kinds.of.things speak-imm-1p.pres

We'll blame evil spirits and all sorts of things

ne un morap dīma
 but that story neg
 but it's not that.

kon idap aŋ-tobil-bi toek
 spirit plate s.obj-turn-past.participle for.that
 Because the *gapma* plate was turned [i.e., *gapmas* married each other],

un tim-onda wandan asi abu-sak
 that bit-abl difficulties really come-3s.pres
 these problems truly come.

5. Franklin provides an explanation of how netsa responds to conservation efforts

Sapos yu gat kain+kain ting+ting bifo, olsem ol raun
 cond 2s have all.kinds.of thought before such.as 3p go.around
 Whatever you thought before, for instance that they are going around

na luk-im masalai bilo ol hap bilong mipela.
 and see-trans forest.spirit gen p area gen lp
 visiting the spirits who live on our land.

Mi pikinini Yopno stret, mi tok-im yupela stret, zero.
 Is child Yopno emph Is speak-trans 2p emph zero (i.e. none)
 I am a true Yopno person. I'm telling you directly, none.

Mi no luk-im wanpela masalai long bus tu.
 Is neg see-trans one forest.spirit prep forest too
 I have not seen one spirit in the forest.

Ol no kam long mi tu.
 3p neg come prep Is too
 They don't come to me either.

Tasol ol awaye taim mi krungutim ol kisim bel+isi, long kain+kain birua go insait.
 but 3p express.joy when Is step.on 3p get peace prep all.kinds.of enemy go inside
 But they celebrate. When I walk around, they do not worry about all sorts of enemies coming into the forest.

Ol birua kam long yumi yet ya.
 p enemy come prep lp.incl self top
 There are all sorts of enemies who are coming here.

Yumi no gat save bilong meneg-im dispela samting.
 lp.incl neg have knowledge gen manage-trans dem thing
 We don't know how to control them.

Taim yumi nogat save bilong menegmen, dispela ol bus graun ya
 When lp.incl neg.have knowledge gen management dem p forest land top
 When we don't know how to manage things, all of this forest and land here,

ol slip wantaim bikpela bel+pen na wari.
 3p sleep with much anxiety and worry
 they are anxious and worry.

Taim yu banis-im em, em kisim bel+isi em kisim kol wara.
 When 2s fence-trans 3s 3s get peace 3s get cold water
 When you conserve them, then they are at peace, they feel calm.

Na em luk-im yu dispela papa bilong bus na graun o
 and 3s see-trans 2s dem father gen forest and land or
 And they see you, this proprietor of the forest and ground,

YUS man em luk-im yu olsem yu traipela king bilong em.
 YUS person 3s see-trans 2s like 2s huge king gen 3s
 or YUS man, they see you as their powerful king.

Em hau netsa nau luk-im yupela na slip.
 3s how nature.spirit now see-trans 2p and sleep
 That's how *netsa* now see you all.

Tasol yu yet yu wokabaut insait mi no luk-im wanpela masalai o wanpela ???
 But 2s self 2s walk inside 1s neg see-trans one forest.spirit or one
 But you yourself walk around inside...I haven't see a single forest spirit or one [unclear]

i+stap long bus.
 be prep forest
 in the forest.

So nau pikinini YUS, mi yet, olsem, em wanpela giaman stori.
 so now child YUS 1s self like 3s one false story
 So now, a Yopno child, I myself, say: it's a false account.

Giaman ting+ting. Kalt ting+ting.
 false thought cargo.cult thought
 False thinking. Cargo cult thinking.

Na em i+agenstim dispela gaden eden yumi laik wokabaut long en.
 And 3s go.against dem garden Eden 1p.incl want walk prep 3s
 It goes against this Garden of Eden we want to walk around in.

Yumi banis-im ya, yumi go bek long Genesis.
 1p.incl fence-trans top, 1p.incl go back prep Genesis
 If we conserve it, we go back to Genesis.

So lukaut long tok bilong Bikpela tu bai kotim yumi.
 So watch.out prep talk gen God too fut indict 1p.incl
 So watch out; God's Word also will indict you.

So gutpela gutpela man+meri, papa bilong dispela ol netsa ya, yumi gutpela wasman.
 So good good people father gen dem p nature.spirit top 1p.incl good caretaker
 So, good good people, proprietor of all of this *netsa* here, we are good caretakers.

Bosim na lukaut-im ????. Em luk+luk bilong yumi em dispela.
 supervise and watch.out-trans 3s responsibility gen 1p.incl 3s dem
 Take care of them. That's our responsibility.

Tenk yu long harim bilong yupela.
 Thank 2s prep listen gen 2p
 Thank you for listening.

6. Manṇu discusses the benefits of helping with a conservation celebration

on yondi dabil-da dima pandak-gaman
 this thing eye-subj neg 3p.obj.see-1p.pres
 Our eyes don't see these things [the benefits of helping with conservation work].

to ni-parṇ a-neṇ yaṇ nanda-aman
 so what-p.obj do-1p.fut thus think-1p.pres
 So we think, "What sort of thing is this we will be doing?"

aṇek but bironṇ-da ek-aman kaṇ
 disc heart two-subj be-1p.pres cond
 While we think that way and are doubtful,

kukup dawari kili-ni pinda-ṇ to yaṇek
 villages other already-3.poss 3p.obj.see-3p.pres because
 because other villages have already see it,

on-donda bami ti tim abi-ṇba kili-ni panda-ṇ
 this-abl benefit good portion come-2/3p.DS already-3.poss 3p.obj.see-3p.pres
 because they have already seen the fruits of this work,

to yaṇek on dawon oma-ni-naṇ a-ṇ
 because that gen work-3.poss-s.obj do-2/3p.pres
 they do the work.

to e gak oman a-kti-yal
 so and 2s work do-imm-2s.pres
 You do the work

to yaṇek usadon don bamo ko-ndo
 because tomorrow later fruit-2s 3s.see-1d.NFut
 and because of that, later, you will see the benefit.

un gwagik tim-jok kinda-won ko-kti-yal
 that space portion-dimin indef-loc 3s.obj.see-imm-2s.pres
 in a short time, you will see it.

kaṇ-ek nianṇ-si nanda-kti-yal on-da on
 see-SS.CC how-emph think-imm-2s.pres this-subj this
 and what will you think then?

oman apjok a-wi to ya-ṇek on-to yo-man
 work now do-2s.fut because that-dat say-1p.pres
 It's because you do this work now, that's what we're saying.

7. Monji and Nanda evaluate the speeches of the conservation celebration organizers*Monji:*

on kot bo yo morap a-kti-yal idam kinda ni-nan ka-ŋbi
 this work or thing many do-imm-2s.pres thing indef what-s.obj s.obj.see-2s.DS
 This work [for the conservation celebration] that you are going to do, what will you get out of it?

aŋ-ak-ba ta-k-nan on tim-on po-go dimit-ti-yal
 3s.obj-fight-2/3p.DS be-3s.NPast-s.obj this bit-loc p.obj-go.SS meet-imm-2s.pres
 Will you realize this dream of yours?

monji on tim-on dima dimit-jak kan
 child this bit-loc neg meet-3s.fut cond
 If your child doesn't get it

on bisap doma-si ko-ki
 this time 2s.poss.neg-emph 3s.obj.see-2s.fut
 you won't see this time.

a-ki esal din gowat a-nden bamo amin
 do-2s.DS for.no.reason 1p.emph hard.work do-2d.fut benefit top

kinda-da bo pa-ŋ no-tjak
 indef-subj or take-SS eat-3s.fut

It wouldn't be good if we work hard and other people receive the benefit [i.e., scholarships for their children to attend teachers' college].

oman amin asi ik-aman yan yawan d-e-wo
 work person really be-1p.pres thus openly 2p.obj-tell-1s.DS
 I'm telling you, we are really their [other communities'] laborers.

on gen oba yan abu-k un nand-ek op-bo yan ap-ti-yak
 this talk portion thus come-3s.NPast that hear-SS.CC come-1s.DS.CC thus come-imm-3s.pres
 I've thought about this sort of talk and it's going to keep coming.

on nin gen amin amin di-da idin de-ŋba tarir-ek on ka-ŋgan
 disc talk top person some-subj here 2p.obj.tell-2/3p.DS be.happy-SS.CC this inside-con.loc

kisit baljo-k ek
 hand clap-nom do.SS.CC

Their representatives will speak to you, and you are excited and clap about it.

tamumbil+tamumbil dima ya-ŋ ya-ŋ a-ni ni
 unthinkingly neg speak-SS speak-SS do-2/3p.fut emph
 Don't just cheer.

ya-ek top di paŋ-teban egi-p-ni
 speak-SS.CC lie some p.obj-strong be-2/3p.fut
 You don't want to cheer and strengthen their lies.

nak-da mut+mut bisap-mon egi-yat na-md-aŋ
 Is-subj meeting time-loc be-Is.pres Is.obj-see-2/3p.pres
 You see me there at the meetings.

dima yaŋ nandi-yat aŋin nin
 neg thus think-Is.pres top disc

on-gin jitgi yaŋja-ŋ kisit baljo-k yo di dinoma a-yat
 this-gen.loc laughter laugh-SS hand clap-nom too neg.Is.poss do-Is.pres

If I feel it's not OK, I don't laugh and clap my hands.

gen di nanda-wo ni bisap nandak+nandak-no-kon aripmu dima aba-ŋ
 talk some hear-Is.NFut top time thought-Is.poss-loc enough neg come-2/3p.pres
 When the talk I hear is not satisfactory in my mind,

kidogo kinda ko-ko ta-ŋban on dima yaŋ nand-ek
 corner indef see-Is.DS be-3s.DS this neg thus think-SS.CC
 when I hear something questionable, and I think it's not OK,

on tim-on si-no yik-dat
 this bit-loc emph-Is.poss sit-Is.pres
 I just sit there.

ji on anpak-ji di daga-ŋ da-m-gwit do
 2p this way-2p.poss some become-SS 2p.obj-give-2/3p.past so

yum-ji tararik a-ŋ
 for.no.reason-2p.poss happy do-2/3p.pres

You are excited for no reason, this has become your way of doing things

yip-ba nandak+nandak-ji pi-sat
 leave-2/3p.DS thought-2p.poss open-Is.pres
 Stop it and clarify your thinking.

yaŋ ya-apno aŋin on-da di gi-lak ta-ŋ ni-m-gut yaŋ-to yu-ŋ
 thus speak-1p.DS.CC people this-subj like be-SS 1p.obj-give-3s.past thus-dat speak-2/3p.pres
 You think, "If we talk like that, they will like us."

ti aŋin di pi-gi-k+pi-gi-k-ji ti-si
 good people some go.inside-nom-2p.poss good-emph
 You are good at joining up with people.

na-gin but money yo-no mi
 Is-just pig money thing-Is.poss have.none
 I don't have pigs and money,

mani nandak+nandak-no-konda ti-si gaman [omitted]
 but thought-Is.poss-abl good-emph emph
 but my thinking is excellent!

but money amin yu kinda tamın nın ji on dımdım pıgek
 pig money person thing indef counterfactual top 2p this join go.down-SS.CC
 If I were a rich person, you all would join up with me.

nıaŋ d-e-wo kılaŋnok amin kukup nak kılaŋnok dınoma a-yat
 how 2p.obj-tell-Is.DS cheat person group Is cheat neg.Is.poss do-Is.pres
 What can I say to you all? You are a bunch of scammers. I don't scam people.

top+top y-egi-p-do si-no kwindi-yut
 lie speak-cont-nom-dat emph-Is.poss be.tired.of-Is.pres
 I'm tired of all the lies.

gen kinda yo-kti-yat
 talk indef speak-imm-Is.press
 I want to say something.

gisam-da gak-da egip+egip-mon noman ti-yak do ek yo-kti-yat
 blessing-subj you-poss life-loc happen be-3s.fut purp speak-imm-Is.pres
 I want to say something so that your life is blessed.

asi yu-wın
 true speak-Is.fut
 I will speak truthfully.

bukmu dıma a-wi jıgı dıma pa-wi
 sorry neg do-2s.fut problem neg have-2s.fut
 You won't be sorry and you won't have problems.

amin dı-da kılaŋnok kwadaŋ-ni-do wasađı yu-m-ni
 person some-subj cheat place-3.poss-dat create 3p.obj-give-2/3p.fut
 It would not be good if you allow them to cheat you.

oman amin isigukup ya yaŋ top d-e-aŋ
 work person Weskokop celebrate thus lie 2p.obj-call-2/3p.pres
 Laborer Weskokop, they deceive you with kind words.

mibili d-e-wo
 reason 2p.obj-tell-Is.DS
 Let me tell you the reason.

Esal:

kili ya-g-eŋ-naŋ yawan da-sak
 already speak-cont-2/3p.NPast-s.obj openly 2p.obj.tell-3s.pres
 What you were saying, he's telling you.

Monji:

isigukup ya yaŋ top-ni d-e-aŋ
 Weskokop celebrate thus lie-3.poss 2p.obj.tell-2/3p.pres
 Weskokop, they deceive you with kind words.

oman amin yaŋ d-e-gek mambulu-ji piga-ka
 work person thus 2p.obj-call-SS.CC chin-2p.poss rub-2/3p.DS.CC
 They call you their slaves and pat you on the back

ji on-gin siŋgin pigi-ni ya
 2p this-gen.loc still go.down-2/3p.fut good boy!
 and you keep doing it.

Nanda:

on ya-m-naŋ yu-sul
 this speak-1s.past-s.obj speak-2s.pres
 What I said, you are repeating.

isigap isu amin kili bamo wasa-ŋ-da
 that.over that.up person already fruit create-2/3p.NPast-subj
 All the people from the other side [i.e., the celebration organizers] have received the benefit

oda ni-m-aŋ ko-ŋ
 order 1p.obj.give-2/3p.pres 3s.obj.see-2/3p.pres
 and they give you orders, you see.

isigap in-din ga-i-ka ko-sol
 that.over there-gen.loc 2s.obj.tell-2/3p.DS.CC s.obj.see-2s.pres
 Over there you see what they tell you.

on on e kili bamo pa-ŋ n-it
 this this and already fruit get-SS eat-2/3p.past
 They have already received the benefit.

kwadaŋ-naŋ aŋ-noman a-ŋ yu-wi-do idon ga-ik-aŋ
 place-s.obj s.obj.clear do-SS 3p.obj.give-2s.fut-dat here 2s.obj.tell-2/3p.pres
 They tell you to clean up their village.

e ga-ga bamo pa-ŋ no-k-do kaŋ
 and 2s-emph fruit get-SS eat-nom-dat cond
 If you want to get the benefit,

bamo kwadaŋ-gok gumini
 fruit place-dimin lat.down.there
 then that's the place to get it [indicating the preschool; Nanda and Monji claim that it is well-educated children who will get the scholarships to teachers college]

gumusi-konda pido-kdi-sal
 lat.down.there-abl rise-imm-2s.pres
 You go from there [i.e., the preschool],

on isigap-do oman ti-go a-ki
 this that.over-dat work good-2s.poss do-2s.fut
 and you go work over there [i.e. at the village where the celebration will be held].

e gumu dima pind-ik
 and lat.down.that neg p.obj.see-SS.CC
 If you don't look down there [at the preschool]

gwisu-pan pindi-gi-sal kan
 lat.up.that-p.obj 3p.see-cont-2s.pres cond
 and you only look over there [at the village where the celebration will be held],

amin di dakon kilī n-it kwadaŋ komak yu-m-igo-sal
 person some poss already eat-2/3p.past place clean.SS 3p.obj-give-cont-2s.pres
 you will clean the village of people who have already gotten the benefit.

Monji:

tebai dima iŋta-t
 strong neg confused-2p.imp
 Don't be crazy.

amin apjok-gin tutumaŋ kwadaŋ-on nin
 person now-just gathering place-loc disc
 Now at meetings,

amin bamo pindak-gaŋ nin
 person important 3p.obj.see-2/3p.pres disc
 you see all those important people.

[omitted] kisir-i piririk-to nin nirup+si-ek mani dima yo-ŋ
 hand-poss be.up-dat disc shake-emph-SS.CC but neg speak-2/3p.pres
 When Monji's hand is raised they tremble and they don't call on me.

paŋ-man a-ŋ muda-t-da yawan di-yat
 p.obj-investigate do-2/3p.pres finish-1s.NPast-subj openly 2p.obj.tell-1s.pres
 I've watched them and now I'm speaking out about this to you.

Titip gwin on-don gwin yaŋ pinda-t
 Teptep all this-loc all thus 3p.obj-see-1s.NPast
 At Teptep and here too I've been watching them.

nak gen yo-kt-apbo saitim ek
 Is talk speak-imm-1s.DS.CC go.around do.SS.CC
 When I want to speak, they ignore me

amin kisip-par kisit suwo-k a-ŋ
 person another-p.obj hand point-nom do-2/3p.pres
 and call on someone else.

mibili-gat wasa-ŋ na-m-aŋ nak pind-ek
 reason-com act-SS 1s.obj-give-2/3p.pres 1s 3p.obj.see-SS.CC
 There's a reason they do this to me. I have see and

pasul-u kinda-naŋ di-yat
 hide-poss indef-s.obj 2p.obj.tell-1s.pres
 speak out about their secret.

a-ba si-no ya-ŋ ko-wiŋ
 do-2/3p.DS emph-1s.poss talk-SS see-1s.fut
 If they call on me I'll speak openly.

Nanda:

nak-da ko-sut-naŋ gak on yu-sul
 1s-subj 3s.obj.see-1s.pres-s.obj 2s this speak-2s.pres
 I see what you're talk about.

Monji:

amin di-da
 person some-subj
 Some people,

amin dima yaŋ pindak-gaŋ
 person neg thus 3p.obj.see-2/3p.pres
 who they see as nothing to worry about,

kisir-i pida-ŋba tamumbil mani ya-ŋ yo-m-aŋ
 hand-poss raise-2/3p.DS unthinkingly only speak-SS 3p.obj-give-2/3p.pres
 when they raise their hands, they just call on them immediately.

e nak dima ya-ŋ na-m-aŋ
 and 1s neg speak-SS 1s.obj-give-2/3p.pres
 They don't call on me.

wuda-ni-kon si-no japmu-wiŋ
 sore-3.poss-loc emph-1s.poss touch-1s.fut
 I will touch their sore [i.e. speak out about their secret]

[omitted] dɪma yanja
neg laugh.2s.NFut

Don't laugh!

Kepedo:

aripmi-si yu-suk
enough-emph speak-3s.pres
He's speaking the truth.

Monji:

gak on-do k-aŋ nandi-yal
2s this-dat s.obj.see-SS think-2s.pres
You recognize it?

Esal:

gen-pan ya-eg-aki on-pan yanja-ŋ ga-mi-sat
talk-p.obj speak-cont-2s.DS.CC this-p.obj laugh-SS 2s.obj.give-1s.pres
You are speaking out and I'm laughing at you about this.

Monji:

yanji-egin nanda-bi sak to-yak
laugh-cont.SS think-2s.DS lazy be-3s.fut
You laugh and you won't think hard.

umun gumu kundum-gin ka-g-aki
that.down lat.down.that fire.place-gen.loc 3s.obj.see-cont-2s.DS.CC
You look over there at the fire place and

gen yo-wo
talk speak-1s.NFut
I'll speak.

Nanda:

kisit-go tidi-ko asi gen-pan ya-ki
hand-2s.poss shake-1s.NFut true talk-p.obj speak-2s.DS.CC
Let me shake your hand. You are speaking the truth.

on yuki yu-sul yanj-onda dɪma
this bad speak-2s.pres thus-abl neg
What you are saying is not wrong.

gen di-pan yo-kdi-k a-ki ne
talk some-p.obj speak-imm-nom do-2s.DS.CC but
You have some talk you want to say.

Esal:

gen gwin asu pasul-u to-ŋ
talk all up.there hide-poss be-3p.pres
All that talk up there that is hidden,

gwin piŋpiŋ piŋ-abu-k-piŋ tenŋtenŋo oni yo-pmaŋ-dak
all p.obj.bring p.obj.come-3s.NPast-p.obj light here 3p.obj.put-3s.pres
he has brought it out into the light here.

yaŋ-pan on-do yaŋja-ŋ ga-m-ego-sat
thus-p.obj this-dat laugh-SS 2s.obj.give-cont-1s.pres
Because of that I'm laughing at you.